

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 97 — 53

[C - 97/9007]

16 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale aux membres des greffes et des secrétariats de parquet, ainsi qu'au personnel des greffes et parquets

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 185 et 380, modifiés par la loi du 15 juillet 1970, et les articles 369, alinéa 1^{er}, 7^o et 374, alinéa 1^{er}, 4^o, y insérés par la loi du 27 décembre 1994;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 27 août 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 27 août 1996;

Vu le protocole n° 145 consignant les conclusions de la négociation au sein du Comité de secteur III - Justice, en date du 20 novembre 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que les dispositions du présent arrêté doivent être publiées d'urgence pour assurer un bon fonctionnement de l'administration en raison de leur caractère rétroactif au 1^{er} janvier 1995;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre du Budget,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux membres des greffes et des secrétariats de parquet, aux traducteurs de parquet, aux rédacteurs, employés et messagers de greffe et de parquet, ainsi qu'aux membres du personnel titulaires d'un grade de qualification particulière créé conformément à l'article 185, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, nommés ou contractuels.

Art. 2. Une prime de connaissance d'une seconde langue nationale est accordée aux agents visés à l'article 1^{er}, à condition :

1° qu'ils aient justifié de la connaissance d'une seconde langue nationale par la production, soit d'un certificat d'études visé par les articles 53, § 6 et 54 bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, soit du certificat délivré conformément à l'arrêté royal du 29 septembre 1987 organisant les examens permettant aux candidats aux fonctions de greffier, commis-greffier, rédacteur et employé de greffe de justifier qu'ils sont à même de se conformer aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° qu'ils exercent leurs fonctions auprès d'une juridiction où une partie au moins des magistrats ou des membres du greffe sont, en vertu de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire, tenus de justifier de la connaissance de plus d'une langue nationale;

3° qu'ils soient en activité de service et bénéficient d'un traitement.

Art. 3. Le montant mensuel de la prime est fixé à :

— 1 000 francs pour les membres des greffes et des secrétariats de parquet;

— 500 francs pour les traducteurs de parquet, les rédacteurs, les employés et les messagers de greffe et de parquet, ainsi que pour les membres du personnel titulaires d'un grade de qualification particulière créé conformément à l'article 185, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire.

En cas de prestations incomplètes, la prime est payée au prorata des prestations fournies.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 97 — 53

[C - 97/9007]

16 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan de leden van de griffies en van de parketsecretariaten, alsook aan het personeel van griffies en parketten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid de artikelen 185 en 380, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, en de artikelen 369, eerste lid, 7^o en 374, eerste lid, 4^o, ingevoegd bij de wet van 27 december 1994;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 27 augustus 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 27 augustus 1996;

Gelet op het protocol n° 145 houdende de besluiten van de onderhandelingen van Sectorcomité III - Justitie, op datum van 20 november 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op het dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de bepalingen van dit besluit voor een goede werking van de administratie dringend dienen gepubliceerd te worden om reden van hun retroactief karakter op 1 januari 1995;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Begroting,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de leden van de griffies en van de parketsecretariaten, op de vertalers van parket, op de opstellers, beambten en boden van griffie en van parket, alsook op de personeelsleden die een bijzondere graad bekleden overeenkomstig artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, benoemd of op contract.

Art. 2. Een premie voor de kennis van een tweede landstaal wordt toegekend aan de in artikel 1 bedoelde personeelsleden, op voorwaarde dat :

1° zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van een tweede landstaal door overlegging van een getuigschrift dat wordt afgegeven volgens de artikelen 53, § 6 en 54 bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ofwel door het getuigschrift dat wordt afgegeven overeenkomstig het koninklijk besluit van 29 september 1987 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten voor het ambt van griffier, klerk-griffier, opsteller en beambte bij een griffie in de gelegenheid worden gesteld te bewijzen dat zij in staat zijn de bepalingen na te komen van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken;

2° zij hun ambt uitoefenen bij een rechtscollege waar ten minste een gedeelte van de magistraten of van de leden van de griffie krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken het bewijs moet leveren van de kennis van meer dan één landstaal;

3° zij in dienstactiviteit zijn en een wedde genieten.

Art. 3. Het maandbedrag van de premie wordt vastgesteld op :

— 1 000 frank voor de leden van de griffies en van de parketsecretariaten;

— 500 frank voor de vertalers van parket, de opstellers, de beambten en de boden van griffie en van parket, alsook voor de personeelsleden die een bijzondere graad bekleden ingesteld overeenkomstig artikel 185, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Bij onvolledige prestaties wordt de premie naar rata van de geleverde dienstprestaties uitbetaald.

Art. 4. La prime est liquidée en même temps que le traitement.

Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime.

Elle est liée à l'indice-pivot 138,01.

Art. 5. L'arrêté royal du 27 février 1992 accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale aux agents du personnel administratif des greffes et parquets est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1995.

Art. 7. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Art. 4. De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend.

De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie.

Zij wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01.

Art. 5. Het koninklijk besluit van 27 februari 1992 houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan het administratief personeel van griffies en parketten wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

Art. 7. Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 54

[C - 96/602]

10 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du Code de la nationalité belge et de dispositions légales modifiant ce Code

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
- de la loi du 28 juin 1984 relative à certains aspects de la condition des étrangers et instituant le Code de la Nationalité belge,

- de la loi du 22 mai 1991 portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, faite à Strasbourg le 6 mai 1963;

2. Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

3. Protocole additionnel à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977,

- de la loi du 13 juin 1991 modifiant le Code de la nationalité belge et les articles 569 et 628 du Code judiciaire,

- de la loi du 6 août 1993 modifiant le Code de la nationalité belge et les lois relatives à la naturalisation,

- de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge,

- du titre IV, chapitre IV, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 54

[C - 96/602]

10 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van wettelijke bepalingen tot wijziging van dit Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
- van de wet van 28 juni 1984 betreffende sommige aspecten van de toestand van de vreemdelingen en houdende invoering van het Wetboek van de Belgische nationaliteit,

- van de wet van 22 mei 1991 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 6 mei 1963;

2. Protocol houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

3. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977,

- van de wet van 13 juni 1991 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de artikelen 569 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek,

- van de wet van 6 augustus 1993 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de wetten betreffende de naturalisatie,

- van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit,

- van titel IV, hoofdstuk IV, van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;